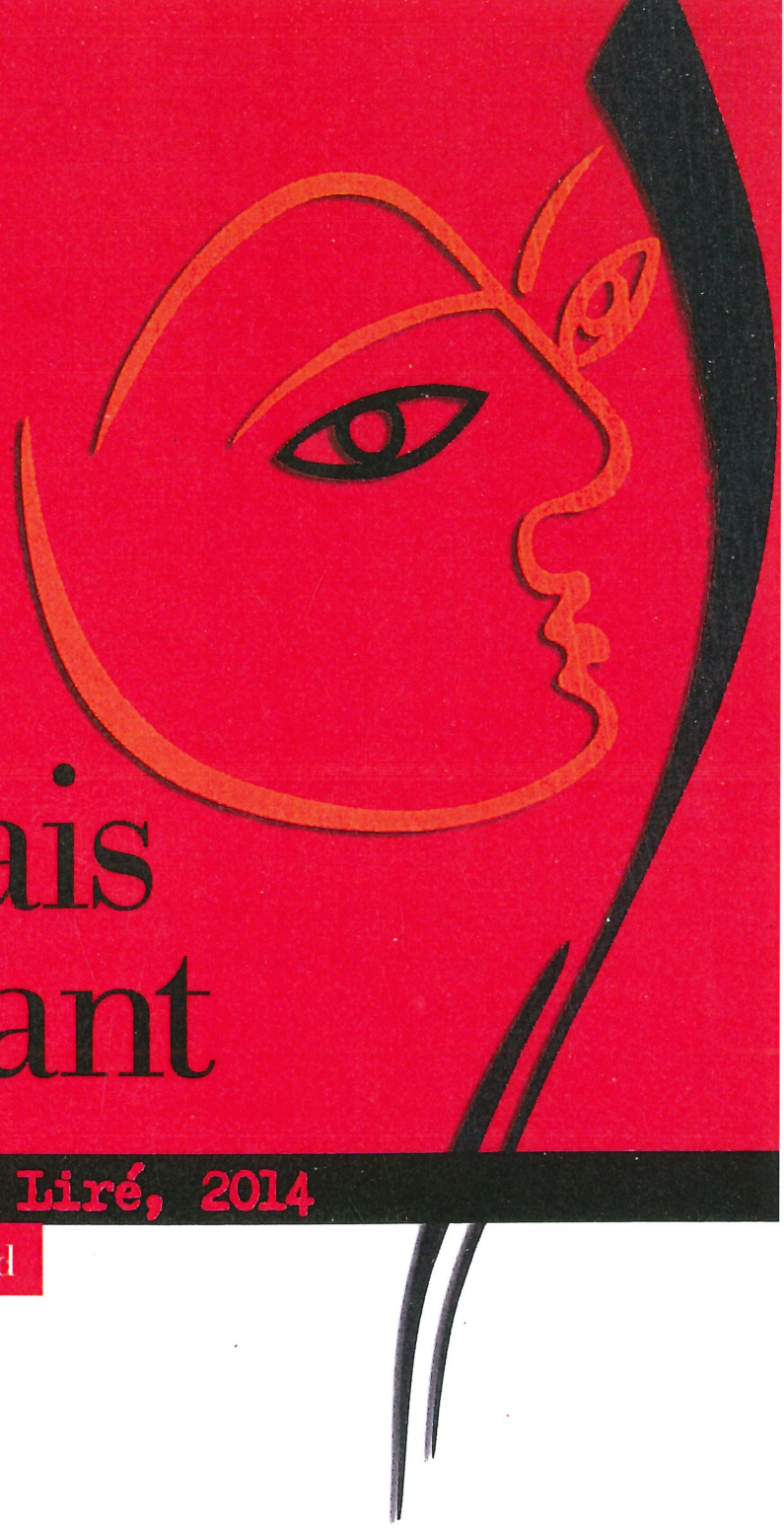




Le français en chantant

Septièmes rencontres de Liré, 2014

Sous la direction de Françoise Argod-Dutard

Le français en chantant

Septièmes rencontres de Liré, 2014

Le français en chantant, voilà un titre bien séduisant et tout à fait approprié pour des journées de réflexion sur la langue française.

Les premières manifestations littéraires sont en effet orales ou psalmodiées, la poésie peut être chantée jusqu'au XVI^e siècle et la chanson française est souvent poétique; les mélodies et les comptines préparent au langage, les rythmes libèrent les énergies physiques, la musique active les mécanismes intellectuels, la prosodie grave les paroles dans la mémoire, les arts font une large place au chant...

Ce sont bien des raisons pour suivre, dans l'Histoire, les alliances fluctuantes du chant et de la langue française, pour réfléchir à leur rôle social, artistique, culturel et économique.

C'est ce qu'ont fait les auteurs de cet ouvrage, enseignants et chercheurs, acteurs politiques et économiques, représentants des institutions, orthophonistes, journalistes, musicologues, ethnologues, musiciens et chanteurs... qui ont participé aux communications, conférences, tables rondes, séminaires et débats dont cet ouvrage rend compte.

Véritable réflexion pluridisciplinaire sur les rapports entre langue et chanson, voilà la belle escale, bercée par la musique et le chant, dans le temps et l'espace, que propose cette septième étape du voyage au long cours que constituent les Lyriades renouvelées de la langue française.

Cet ouvrage est issu des 7^{es} Journées de la langue française (Rencontres de Liré) qui se sont tenues principalement à Angers, Liré, Ancenis et sa région, du 2 au 6 avril 2014. Il a été conçu sous la direction de Françoise Argod-Dutard, agrégée de lettres modernes, professeur des universités, vice-présidente des Lyriades de la langue française en charge du conseil scientifique.



ISBN : 978-2-7535-4101-6

20 €

PUR Presses
Universitaires
de Rennes
www.pur-editions.fr



POIDS ÉCONOMIQUE ET IMAGE DE MARQUE DE LA CHANSON FRANÇAISE À L'ÉTRANGER

Jean-Claude AMBOISE

L'année 2013 est marquée par un événement inattendu : alors que le marché mondial de la musique enregistrée¹ est, pour la valeur, en baisse de 3,9 %², pour la première fois depuis onze ans, le marché français connaît une hausse de ses revenus de 2,3 %³ équivalente à la moyenne européenne (2,2 %)⁴. Cette croissance résulte de la vente des albums, tant par voie physique que numérique⁵ même si pour ce format, en volume, la part des ventes physiques est très largement majoritaire (85 %) contre 15 % pour le téléchargement⁶. Cette situation contraste avec les ventes de titres puisque pour ce format, la part des ventes physiques est quasiment inexistante (1 %) contrairement au téléchargement (99 %)⁷. Nous constatons que parmi les dix premiers albums, huit sont interprétés en langue française⁸.

La question qui se pose est la suivante : forte d'un grand succès sur le territoire national, la chanson française est-elle susceptible de s'exporter ? Dans l'affirmative, quels sont son image de marque et son poids économique ?

D'une part, nous définirons la chanson française comme toute chanson interprétée en français, sans condition de nationalité, dans l'esprit des quotas radio-phoniques de chansons françaises adoptés en conformité avec le droit de l'Union européenne⁹. D'autre part, nous retiendrons comme étrangers uniquement les pays non francophones, posant l'hypothèse, qu'il conviendrait très certainement de démontrer, qu'une chanson française ne rencontre pas de difficultés pour être diffusée dans un autre pays francophone au regard de la communauté de langue. Après avoir constaté que la chanson française s'exporte périodiquement, pour mesurer son poids économique, nous nous fonderons d'abord sur les classements officiels des ventes hebdomadaires d'albums à l'étranger dans la mesure où la vente d'albums est toujours considérée comme révélatrice de la popularité des chanteurs et le point de départ d'exploitations ultérieures. Il convient de préciser que

la méthodologie de ces classements repose sur les ventes physiques pour chaque album réalisé dans le pays chaque semaine dans un échantillon représentatif de magasins établi par des instituts de sondage reconnus (Nielsen, GFK Music, Media Control...) qui extrapolent ensuite les résultats à l'ensemble des magasins et à la population du pays¹⁰. S'y ajoutent ces dernières années les ventes numériques. Il est à noter que dans le monde, les ventes physiques, tous supports confondus, demeurent toujours majoritaires par rapport aux ventes numériques (57 %)¹¹ et particulièrement pour les ventes d'albums comme on l'a vu plus haut pour la France.

Les classements des ventes d'albums à l'étranger ne constituent pas une donnée pérenne. Ils changent parfois de contenu ou font défaut. Ainsi en Grèce, jusqu'en septembre 2010, le seul classement d'albums disponible était composé uniquement d'albums étrangers, pratique qui avaient tendance à surestimer, en l'absence d'albums nationaux, la place de ces albums. Ce classement sera désigné ci-après « classement étranger ». Depuis octobre 2010, le classement grec intègre les albums nationaux. Dans d'autres pays, il n'existe pas de classement d'albums ou ces classements ne paraissent pas régulièrement comme en Russie. Dans ces cas de figure, nous nous fonderons, à défaut, sur les concerts des chanteurs dans ces pays pour apprécier leur popularité. Toutes ces données, même si elles ne sont pas totalement fiables pour les raisons ci-dessus évoquées, vont toutefois nous permettre d'établir, de manière la plus objective possible et chiffrée, un classement les dix valeurs sûres de la chanson française, fondé sur les ventes d'albums, en retenant comme condition minimale le classement successif à l'étranger des deux derniers albums pour les nouveaux chanteurs. En excipant de ces classements, nous nous attacherons à l'image de marque que l'on peut en déduire pour la chanson française et à son poids économique. Il nous arrivera pour confirmer nos dires de citer des classements hebdomadaires de titres simples de chansons. La méthodologie pour ces classements est la même que pour celle des albums. En l'absence de tels classements, nous retiendrons ceux qui sont fondés sur les téléchargements (classement numérique) dans la mesure où cette pratique se généralise pour les titres comme on l'a vu pour la France. Ce sera le cas à présent pour la Grèce et la République tchèque. En l'absence de ces classements, nous nous fonderons, s'ils sont disponibles, sur les classements des titres les plus diffusés par les radios de ces pays à condition que l'échantillon de radios retenues soit suffisamment représentatif (classement radiophonique). Les classements israéliens¹², polonais¹³ et russe¹⁴ entreront dans cette catégorie.

Classement des dix valeurs sûres de la chanson française à l'étranger

Les valeurs sûres de la chanson française à l'étranger représentent un ensemble varié.

Édith Piaf, à n'en pas douter, demeure, plus de 50 ans après sa mort, la chanteuse française la plus connue certainement grâce à sa voix que l'on peut qualifier de saisissante. *La vie en rose* (1947) reste la chanson française la plus célèbre au monde. Elle a été interprétée par exemple par la comédienne Sophie Marceau en duo avec le chanteur chinois Liu Huang à l'occasion du Nouvel an chinois le 30 janvier 2014, à la télévision chinoise devant 750 millions de téléspectateurs¹⁵.

Ses albums de compilation continuent de rencontrer régulièrement le succès et dans des pays divers : *Les plus grands succès* (1963) 8^e en Allemagne, en 1963 ; *20 french hit singles* (1991) 5^e en Australie, en 1991 ; en 1999, *Nein, ich bereue nichts* (Non, je ne regrette rien) 74^e en Allemagne et *De beste sangene*, double album de compilation, 7^e en Norvège, en 1999 ; *éternelle* (2002), 26^e au Danemark, en 2002 ; en 2007, *The Platinum Collection*, triple album de compilation, 84^e en Italie et *La vie en rose*, 33^e en Nouvelle-Zélande et 46^e au Mexique, en 2007 et 65^e en Irlande, en 2008 ; *Best of* (2010), 23^e en République tchèque, en 2011 ; *Hymne à la mère* (2012), 75^e en 2013.

On ajoutera qu'en 2007 un film français sur la vie d'Édith Piaf, *La Môme* (*La vie en rose* en Amérique du Nord et dans les pays anglo-saxons), réalisé par Olivier Dahan a fait obtenir à Marion Cotillard, interprète du rôle d'Édith Piaf, deux récompenses majeures de meilleures actrices en février 2008 avec, le 10 à Londres, un trophée de l'Académie britannique des arts de la télévision et du cinéma (BAFTA) et le 24 à Los Angeles, un oscar de l'Académie américaine des arts et sciences du cinéma, récompense attribuée pour la première fois à une actrice tournant dans une autre langue que l'anglais.

Céline Dion, chanteuse canadienne, dont la voix peut être qualifiée d'ample et puissante, est, avec Édith Piaf, une chanteuse francophone mondialement connue. Parallèlement à ses albums anglophones, ses albums en français se vendent régulièrement depuis l'album *D'eux* (1995). Cet album studio original est l'album en français le plus vendu de l'histoire avec six millions d'exemplaires à l'étranger (environ dix millions dans le monde, France incluse). Il a été classé 1^{er} aux Pays-Bas, 7^e au Royaume-Uni où il devint le premier album de langue française certifié disque d'or, 9^e en Suède, 17^e en Nouvelle-Zélande... Le suivant en français, *S'il suffisait d'aimer* (1998), album studio original, s'est lui vendu à près de 4 millions d'exemplaires et a été classé 3^e en Autriche, 11^e en Allemagne, 15^e en Hongrie, 17^e au Royaume-Uni... ; en 1999, *Au cœur du stade*, album en public, 18^e en

Autriche, 23^e aux Pays-Bas, 37^e en Allemagne, en 1999 ; en 2003, *1 fille et 4 types*, 7^e en Pologne, 9^e en Finlande, 22^e en Suède, 26^e en Allemagne, 27^e en Autriche, 30^e aux Pays-Bas, en 2003 ; en 2005, *On ne change pas*, double album de compilation, 19^e en Pologne, 30^e en Finlande, 54^e en Italie, 59^e aux Pays-Bas, en 2005 ; en 2007, *D'elles*, album studio original, 26^e en Pologne, 35^e en Italie, 50^e aux Pays-Bas, en 2007 ; en 2012, *Sans attendre*, album studio original, 8^e en Pologne, 13^e en Hongrie, 20^e aux Pays-Bas et en Italie, 27^e au Portugal, 40^e en Finlande, 44^e en Allemagne, 47^e en Autriche, 49^e en Suède, en 2012 ; en 2014, *Une seule fois/Live 2013*, album en public, 12^e aux Pays-Bas, 34^e en Italie, 74^e en Autriche, 91^e en Espagne, en 2014. Céline Dion demeure incontestablement la plus grande ambassadrice actuelle de la chanson française. Recevant le 22 mai 2008 des mains de l'ancien président de la République, Nicolas Sarkozy, l'insigne de chevalier de la légion d'honneur, la chanteuse a été honorée pour sa contribution à la diffusion du français : « La France vous remercie car vous contribuez par votre succès et votre talent à faire rayonner notre langue au-delà de nos frontières, sur tous les continents, alors que la tendance partout dans le monde est de s'aplatir sur un seul modèle, une seule langue ».

Autre valeur sûre, Charles Aznavour, chanteur plurilingue, incontestablement le chanteur français le plus connu dans le monde. L'un des chanteurs de la chanson française traditionnelle certainement les plus appréciés, reconnu pour la profondeur et la poésie de ses textes, il chante en français et dans quatre langues étrangères (anglais, espagnol, italien, allemand). Ses albums en langue française rencontrent régulièrement le succès, au-delà des pays francophones. Le confirme le classement des albums de compilation : *les grands succès* (1976), 5^e aux Pays-Bas, en 1976 ; *For me... Formidable* (1980), double album de compilation, 23^e aux Pays-Bas, en 1980 ; *Greatest hits and more (50 years d'amour)* (1996), 33^e aux Pays-Bas, en 1997 ; *Greatest hits* (2001), 11^e au Danemark et 36^e en Suède, en 2001 ; *Het beste van Charles Aznavour* (2001), 13^e aux Pays-Bas, en 2002 ; *Platinum collection* (2004), triple album de compilation, 4^e au Portugal, en 2008 ; *Charles Aznavour* (2007), 19^e en Espagne, en 2007 ; *Duos* (2008), double album de duos de reprises de ses succès chanté en français (avec Julio Iglesias, Laura Pausini, Elton John...) et dans la langue maternelle des duettistes (anglais, espagnol, italien, allemand), 24^e en Espagne, 42^e en Autriche, 82^e aux Pays-Bas, en 2009 ; *Het allerbeste van Charles Aznavour* (2010), 3^e aux Pays-Bas, en 2013 ; *Formidable – Das Beste* (2014), en allemand et en français, 50^e en Allemagne, en 2014 ; *Encores* (2015), 63^e en Espagne et 89^e aux Pays-Bas, en mai 2015. Le 1^{er} juillet 2008, Charles Aznavour a été nommé officier de l'Ordre du Canada, par le gouverneur général de ce pays, à l'époque M^{me} Michaëlle Jean, chef d'État du Canada en tant que repré-

sentante de la reine d'Angleterre (actuellement secrétaire générale de l'Organisation internationale de la francophonie). Il a reçu la plus haute distinction canadienne à titre honorifique (car non titulaire de la nationalité de ce pays). Le gouverneur du Canada a salué l'œuvre du chanteur et a insisté sur sa contribution à la promotion du français : « Cette légende [...] demeure avant tout l'un des plus grands ambassadeurs de la langue française. »

Patricia Kaas, chanteuse connue pour sa voix puissante et rauque, est également considérée comme une ambassadrice de la langue française. Chanteuse française contemporaine confirmée rencontrant le plus de succès dans le monde, ses ventes sont estimées à 16 millions d'albums¹⁶. Ses albums studio, pris dans leur ensemble, sont commercialisés dans une quarantaine de pays. Ils se vendent régulièrement comme le confirment : *Je te dis vous* (1993), album studio original, 11^e en Allemagne et 83^e aux Pays-Bas, en 1993 ; *Dans ma chair* (1997), album studio original, 8^e en Finlande, 16^e en Allemagne, 45^e en Autriche, 77^e aux Pays-Bas, en 1997 ; *Le mot de passe* (1999), album studio original, 26^e en Finlande et 27^e en Allemagne, en 1999 ; *Rien ne s'arrête 1987-2001* (2001), album de compilation, 38^e en Finlande et 39^e en Allemagne, en 2001 ; *Sexe fort* (2003), album studio original, 55^e en Allemagne en 2003 ainsi que 13^e en Pologne et 31^e en Finlande, en 2004 ; *Toute la musique...* (2005), album en public, 34^e en Allemagne, en 2005 ; *Kabaret* (2009), double album studio original et en public, 7^e en Finlande, 19^e en Pologne, 32^e en Allemagne en 2009 ainsi que 8^e en Grèce en 2010 (classement étranger) ; *19 Par Patricia Kaas* (2009), album de compilation studio et en public, 7^e en Grèce en 2010 ; *Kaas chante Piaf* (2012), album de reprises de chansons d'Édith Piaf, 22^e en Pologne, 28^e en Allemagne, 67^e en Autriche, 89^e aux Pays-Bas, en 2012 ; 17^e en Finlande, en 2013. En Russie en l'absence de données sur les ventes de disques, sa popularité semble confirmée par ses concerts¹⁷.

Carla Bruni, chanteuse de musique pop-folk entreprenant une carrière d'auteur-compositeur-interprète relativement tardivement (à plus de trente ans) et hormis un deuxième album en anglais *No Promises* (2007), connaît également le succès depuis son premier album en français *Quelqu'un m'a dit* (2002). Cet album studio original, sur une musique folk, s'est vendu à deux millions d'exemplaires dont un à l'étranger. Il a été classé 3^e en Italie, 5^e au Portugal, 14^e en Allemagne, 27^e en Autriche, en 2003 ; *Comme si de rien n'était* (2008), album studio original, son deuxième album en français à l'exception de deux titres en langue étrangère, un en anglais et un autre en italien et sur une musique plus éclectique que le précédent, s'est vendu, quant à lui, à 188 000 exemplaires en France et 220 000 à l'étranger dont 23 000 aux États-Unis. Il a été classé 10^e en Autriche, 14^e en Italie, 15^e en Allemagne, 21^e au Portugal, 23^e en Finlande, 29^e en Pologne, 31^e aux

Pays-Bas, 32^e en Espagne, 38^e au Danemark, 58^e au Royaume-Uni et 195^e aux États-Unis, en 2008. Son dernier album, *Little french songs* (2013), a été classé 18^e en Pologne, 26^e en Autriche, 28^e en Allemagne, 68^e en Espagne, 92^e en Italie, en 2013.

Mireille Mathieu, chanteuse multilingue (11 langues) connue pour la puissance émotionnelle de sa voix, est souvent considérée à l'étranger comme « La voix de la France ». Elle rencontre le succès en français dans différents pays selon les années : au Royaume-Uni en 1968 avec *Mireille Mathieu* (1967), double album studio original, 39^e ; en Allemagne de l'Ouest (RFA) à la fin des années 60 et au début des années 70 avec : en 1966, *En direct de l'Olympia* (1966), album en public, 14^e ; en 1970, *Olympia* (1970), album en public, 17^e ; en 1971, *Bonjour Mireille* (1971), album studio original chanté en français et en allemand, 10^e ; en 1972, *Meine Träume* (1972), album studio original majoritairement chanté en français, 33^e. Depuis, elle y mène une carrière essentiellement en allemand ; en Suède en 1975, 1983 et 1985 avec respectivement : *Les grandes chansons* (1975), album de compilation, 31^e ; *Trois milliards de gens sur terre* (1982), album studio original, 7^e ; *Les grandes chansons françaises* (1985), album studio de reprises de classiques de la chanson française et francophone contenant des chansons d'Édith Piaf (*Hymne à l'amour, Padam, padam...*), Yves Montand (*C'est si bon, Les feuilles mortes*), Jacques Brel (*Ne me quitte pas*), Claude François (*Comme d'habitude*)..., 15^e ; au Danemark en 2001 avec *Greatest hits* (2001), album de compilation. De nos jours, elle se produit en français régulièrement en Russie¹⁸.

C'est le cas également de la chanteuse de musique pop Mylène Farmer. Après avoir rencontré le succès en Allemagne de l'Ouest (RFA) en 1988 avec *Ainsi soit je* (1988), album studio original, classé 47^e et en Suède en 1991 avec *L'autre...* (1991), album studio original, classé 45^e et en Grèce en 2001, 2003, 2005 et 2008 avec respectivement *Les mots* (2001), album de compilation, 18^e, *Remixes* (2003), album de compilation club, 20^e, *Avant que l'ombre...* (2005), album studio original, 5^e, *Point de suture* (2008), album studio original, 25^e. Cet album, distribué en France le 25 août 2008, a été certifié album de platine (20 000 exemplaires vendus) lors de sa sortie le même jour, en Russie¹⁹. Le suivant, *Bleu noir* (2010), album studio original, classé 98^e au Mexique, y sera 3^e ; en 2011. Comme Mireille Mathieu, Mylène Farmer s'y produit régulièrement²⁰.

Autre chanteur à rencontrer le succès précisément dans un pays spécifique, le Canadien Garou en Pologne. Connue pour sa voix puissante et âpre, il y a classé et à l'exception d'un album en anglais, *Piece of my soul* (2008), les albums *Seul* (2000), album studio original, *Seul... avec vous* (2001), album en public, *Reviens* (2003), album studio original, *Garou* (2006), album studio original, *Gentleman*

Cambrioleur (2009), album studio de reprises majoritairement chantées en français de succès français et canadiens *Gentleman Cambrioleur* (Jacques Dutronc), *Les dessous chics* (Jane Birkin), *Aimer d'amour* (Boule noire)..., *Version intégrale* (2010), album studio original, *Rhythm and blues* (2012), album studio de reprises rythm'n'blues en français et en anglais de succès pour les titres en français de *Quand tu dances* (Gilbert Bécaud), *Sur la route* (Gérard de Palmas), *Le jour se lève* (Esther Galil)..., *Au milieu de ma vie* (2013), album studio original, respectivement classé 1^{er} et 9^e, en 2002 ; 2^e, en 2003 ; 24^e, en 2006 ; 17^e, en 2010 ; 20^e en 2011 ; 38^e, en 2012 ; 25^e en 2014.

Nous inclurons dans ce classement deux chanteurs de la nouvelle génération dont les albums successifs ont été des succès.

Zaz, chanteuse de musique empreinte de jazz manouche, comme le confirment ceux de ses trois premiers albums studio originaux : L'album éponyme (2010), vendu à plus de 550 000 exemplaires à l'étranger, classé 19^e en Italie, en 2010 ; 3^e en Allemagne, Grèce, Russie et 56^e aux Pays-Bas, en 2011 ; 1^{er} en Pologne et 3^e en République tchèque, en 2012 ; *Recto verso* (2013), vendu à plus de 350 000 exemplaires à l'étranger, classé 1^{er} en République tchèque, 2^e en Allemagne, 4^e en Autriche, 5^e en Pologne, 21^e en Espagne, 73^e aux Pays-Bas, 74^e en Italie, en 2013 ; *Paris* (2014), album studio de reprises d'anciens succès français consacrés à Paris *Paris sera toujours Paris* (Maurice Chevalier), *Champs Élysées* (Jo Dassin), *Paris Canaille* (Léo Ferré)... album distribué dans plus de cinquante pays et vendu à plus de 300 000 exemplaires à l'étranger, classé 3^e en République tchèque, 4^e en Autriche, 5^e en Allemagne, 9^e en Pologne, 11^e en Hongrie, 18^e en Grèce, 38^e en Espagne, 54^e aux Pays-Bas, en 2014. Zaz est incontestablement l'interprète qui rencontre le plus de succès hors de France actuellement.

Le second chanteur, belge, bruxellois d'origine belgo-rwandaise, est le chanteur de musique électro-pop Stromae, avec ses deux premiers albums originaux *Cheese* (2010) classé 4^e en Grèce (classement étranger), 29^e en Allemagne, 33^e en Autriche, 75^e aux Pays-Bas, en 2010 et *Racine Carrée* (2013) vendu à environ 580 000 exemplaires à l'étranger, classé 1^{er} aux Pays-Bas et en Italie²¹, 21^e en Allemagne et 28^e au Danemark, en 2014.

Stromae se montre particulièrement attaché à l'emploi de la langue française. Ainsi a-t-il déclaré²² : « Je voudrais défendre la francophonie. Je pense qu'on n'a pas à rougir de notre culture ou de notre langue et si, dans toute l'Europe, on est capable de danser sur de la musique que nous ne comprenons pas, je pense que les anglophones sont capables de faire pareil. »

Abondant dans le même sens : « Je ne vais pas me cacher : arrêtons de croire qu'il n'y a que l'anglais. Le français est une langue qui sonne bien. C'est ma

culture, je la défends. Je suis un Belge qui a grandi avec la langue française, un peu de flamand et tout mon belgicisme. Les gens n'ont pas envie de voir un Belge qui se prend pour un Américain. » ²³

Une image de marque traditionnelle en évolution

Dans le domaine économique et commercial, l'image de marque est la perception reçue par les consommateurs du produit ou du service considéré. Appliquée à la chanson française à l'étranger, elle constitue la perception qu'en reçoivent les auditeurs et les consommateurs. Malgré la diversité des genres représentés, la chanson française garde une image traditionnelle même si, semble-t-il, cette image est en évolution.

Une image de marque traditionnelle

L'image de la chanson française à l'étranger apparaît associée à la culture française au sens traditionnel du terme. Elle en incarne une image raffinée liée à l'élégance, au luxe et à l'art de vivre. C'est ainsi que l'on peut voir à l'étranger des publicités pour des parfums, des cosmétiques ou de la joaillerie avoir recours à des chansons françaises pour promouvoir leurs produits.

Trois exemples l'illustrent : la marque de parfums Rochas, propriété du groupe américain Procter & Gamble entre 2003 et le 28 mai 2015²⁴, a diffusé à la fin des années 2000 à la télévision espagnole une publicité pour une ligne de parfum baptisée « Eau de Rochas » dans laquelle figurait une chanson d'Édith Piaf « Non je ne regrette rien » (1947)²⁵ ; la plus grande parfumerie de Moscou, « L'Etoile », a choisi au début des années 2010 une chanson de Patricia Kaas « Il me dit que je suis belle » (1993)²⁶ ; la manufacture suisse de haute horlogerie et de joaillerie Piaget une chanson d'Édith Piaf que nous avons déjà citée pour sa célébrité, « La vie en rose », à la même période, dans une interprétation de la chanteuse américaine Melody Gardot (2012)²⁷.

Ce recours à des chansons françaises par des entreprises étrangères pour promouvoir leurs produits confirme l'image de qualité qui est associée à la langue française.

Cette pratique peut également être observée pour le vin. En 1997, trois chercheurs anglais, Adrian North, David Hargreaves et Jennifer McKendrick de l'université de Leicester au Royaume-Uni, ont montré qu'une diffusion de chansons françaises près du rayon des vins français d'un supermarché anglais accroissait la vente de ces vins²⁸.

Elle permet incontestablement de renforcer l'identité française des produits, gage de leur authenticité. Avec tout le savoir-faire que cette identité évoque, elle est synonyme de qualité et, par voie de conséquence, de prix élevés et donc de valeur ajoutée pour les fabricants français.

Une image de marque en évolution

Cette image de marque, positive, mais circonscrite à des secteurs bien déterminés, apparaît s'élargir à d'autres domaines comme le montre une affiche publicitaire présentant Carla Bruni pour des casques de haute technologie nommés Zik, de la marque française Parrot en 2012 et diffusée aux États-Unis²⁹.

Le succès de chansons françaises récentes, sur un rythme moderne, entraînant, pourrait accroître leurs recours aux fins de continuer de promouvoir des biens de consommation plus diversifiés. Il apparaît qu'un titre comme « Alors on danse » (2009)³⁰ de Stromae donnerait sans aucun doute puissance et modernité à des films publicitaires promouvant, par exemple, des biens de consommation comme des voitures citadines françaises.

Un poids économique incontestable

Le poids économique de la chanson française à l'étranger doit être apprécié à la fois au regard des sources de revenus supplémentaires pour la filière musicale, que représente l'exportation de la chanson française (impact économique direct), et de l'instrument d'influence qu'elle représente (impact économique indirect).

L'impact économique direct

Les succès de la chanson française à l'étranger génèrent dans leur ensemble des sources incontestables de revenus pour les chanteurs et la filière musicale française en général. Toutefois, il convient de prendre en compte différents éléments pour en mesurer le montant : d'une part les coûts qui pèsent sur les facteurs de production (biens et services consommés) pour produire les albums, titres... (par exemple les coûts de location des studios d'enregistrement) ou les dépenses d'investissement pour les tournées des concerts (fréquentes à l'étranger pour les chanteurs qui s'exportent à l'instar de Zaz ou Stromae) ; d'autre part les actes de contrefaçon fréquents dans certains pays comme la Russie. Ces actes constituent incontestablement un manque à gagner pour les chanteurs et l'industrie musicale française dans son ensemble³¹, même si certains pays veillent rigoureusement à l'application des droits sur Internet comme l'Allemagne où, semble-t-il, 70 000 prévenus pour délit de contrefaçon étaient en attente de jugement en 2012, selon Pascal Nègre³²,

président d'Universal Music France. Nonobstant ces précisions, il n'en demeure pas moins que les revenus générés par les activités musicales des chanteurs sont susceptibles d'être importants et variés et qu'ils bénéficient à l'ensemble de la filière musicale française du fait de la répartition des revenus qu'ils induisent (auteurs, compositeurs, éditeurs, producteurs...).

Pour en rester aux seuls revenus des chanteurs, les 2,9 millions d'euros de revenus gagnés en 2013 par Zaz³³, comme on l'a écrit, incontestablement l'interprète qui rencontre le plus de succès hors de France actuellement, proviennent en grande partie du succès à l'étranger de son deuxième album *Recto Verso* vendu à plus de 350 000 exemplaires et des tournées de concerts qui ont suivi³⁴. Sa popularité dans ce pays a des incidences directes sur ses revenus en France : sa rémunération s'est élevée à 40 000 euros pour un concert privé de trente minutes devant les quelque 600 employés de la compagnie d'assurance allemande Allianz à La Défense (92) en septembre 2014³⁵.

La vente de produits dérivés, comme les vêtements de prêt-à-porter *Mosaert* (anagramme de Stromae) créés en relation avec l'album *Racine Carrée* pour Stromae, constitue une source de revenu connexe certainement non négligeable, au même titre que les contrats publicitaires que nous avons vus plus haut pour la chanteuse américaine Melody Gardot interprétant *La vie en rose*³⁶ pour le compte de la manufacture suisse Piaget ou pour Carla Bruni figurant sur une affiche publicitaire pour le compte des casques Zik de la marque Parrot.

Au-delà de son poids économique *stricto sensu*, la chanson française à l'étranger apparaît comme un puissant instrument d'influence.

L'impact économique indirect : un puissant instrument d'influence

Parmi tous les produits culturels, la chanson possède la particularité de pénétrer dans toutes les catégories de la population d'un pays. Les succès de la chanson française à l'étranger, en véhiculant la langue française, produisent un impact linguistique immédiat. Ils constituent un facteur d'attraction que l'on peut qualifier d'irremplaçable pour le français et motivent notamment les jeunes, principaux consommateurs de chansons, par l'émulation qu'ils créent, à son apprentissage. Zaz le constate³⁷ à l'occasion de ses concerts : « En Bulgarie, Croatie, Pologne, des profs [professeurs] sont [...] venus me voir en me disant que beaucoup de gens voulaient apprendre le français grâce à mes chansons ». Au Royaume-Uni, les chansons de Stromae sont intégrées au programme d'apprentissage de la langue française³⁸.

La chanson française à l'étranger contribue sans aucun doute à faire apprécier la France ou les pays francophones. Le dernier album de Zaz, *Paris* (2014), album studio, comme on l'a vu, de reprises de succès français consacrés à Paris,

le confirme. Le premier extrait, *Paris sera toujours Paris*, interprété à l'origine par Maurice Chevalier (1939) est illustré par une vidéo musicale³⁹ qui rend hommage à la capitale française. Paris sera également retenu comme lieu de tournage pour la vidéo musicale⁴⁰ qui accompagne le titre pop aux sonorités orientales *Dernière danse* (2014) de la chanteuse Indila. Cette chanson sera classée 1^{re} en Grèce et en Israël, 3^e en Pologne, 47^e en Allemagne, 53^e en République tchèque, 72^e en Autriche, 76^e en Slovaquie, en 2014.

Ces vidéos musicales qui mettent en valeur Paris sont incontestablement susceptibles de faire développer chez les consommateurs étrangers un désir de France, particulièrement de Paris, et de les inciter à visiter le pays ou à venir dans la capitale française en qualité de touristes.

Conclusion

Il existe incontestablement un marché pour la chanson française à l'étranger. La chanteuse de jazz américaine Stacey Kent, lors de sa tournée de concerts, qui a suivi la parution en 2010 de son album intégralement en français *Raconte-moi*, classé au Portugal, Espagne... en témoigne : « La chose la plus extraordinaire, c'est que les gens autour du monde adorent la langue française. Il y a en Asie, aux États-Unis et en Angleterre des gens qui insistent pour que je chante en français. J'adore partager ces chansons et cette langue avec d'autres étrangers. »⁴¹

À cette fin, il conviendrait de susciter, le cas échéant, et dans des genres musicaux variés, le désir des maisons de disques françaises⁴² ou francophones d'exporter leurs titres ou leurs albums à l'étranger.

Face au soutien accordé par le Bureau d'export de la musique française à l'étranger⁴³, majoritairement à des chanteurs de nationalité variée interprétant leurs chansons principalement en langue étrangère, dans la majorité des cas en anglais, il conviendrait, dans l'esprit des quotas radiophoniques de chansons françaises, de conditionner les aides aux chanteurs qui interprètent leurs chansons en français (ou en langue régionale française) et de faire connaître la notion d'« d'interprétation en langue française (ou en langue régionale française) ». En tout état de cause, mieux vaut sans doute, pour la culture française ou francophone, aider un album ou une chanson interprétée en français par un étranger, comme le Bureau export a fait pour Stacey Kent, que d'aider un album ou une chanson interprétée par un Français ou un francophone dans une langue étrangère, dans la grande majorité des cas en anglais.

Dans l'esprit des deux rapports sur la francophonie qui ont été publiés à l'occasion du XV^e Sommet de la francophonie qui s'est tenu à Dakar en novembre

dernier, respectivement de Jacques Attali⁴⁴ et du député Pouria Amirshahi⁴⁵ et qui insistent tous deux sur l'utilisation du français dans le secteur des industries culturelles et face au potentiel que représente la chanson française à l'étranger (en français) et aux enjeux linguistiques, culturels et économiques qui y sont associés, un partenariat pourrait être établi entre les maisons de disques françaises et francophones et tous les acteurs intéressés par la diffusion et la promotion de la chanson française à l'étranger, en France et dans les autres pays ou territoires francophones (Belgique et Canada francophones...) avec l'Organisation internationale de la francophonie, pour contribuer à sa pérennité et à son développement.

À titre d'exemple, faisant suite au succès mondial du titre *Gnam gnam style*, interprété en coréen par le chanteur Psy, l'un des plus grands succès mondiaux que l'industrie du disque ait connu (classé 2^e aux États-Unis en 2012), conscients des enjeux en termes d'enseignement de la langue et d'image, et plus largement en termes économiques et de diplomatie culturelle que représente le succès de ce titre, tous les acteurs coréens se sont réunis pour promouvoir la pop coréenne dans le monde⁴⁶.

Notes

1. Titres simples, albums, DVD.
2. SNEP [syndicat national de l'édition phonographique], *L'Économie de la production musicale* (édition 2014), Paris, 2014, p. 24.
3. *Ibid.*, p. 4.
4. *Ibid.*, p. 25.
5. *Ibid.*, p. 8.
6. *Ibid.*, p. 13.
7. *Ibid.*, p. 13. En 2014, la part des ventes physiques sera nulle. SNEP, *L'Économie de la production musicale* (édition 2015), Paris, 2015, p. 13. Cette hausse sera temporaire puisqu'en 2014, le marché sera en baisse de 5,3 %. SNEP, *L'Économie de la production musicale* (édition 2015), *Ibid.*, p. 8.
8. SNEP, *L'Économie de la production musicale* (édition 2014), *op. cit.* p. 40, *Racine Carrée* (Stromae), *Subliminal* (Maître Gims), *La boîte à musique des Enfoirés* (Les Enfoirés), *Recto Verso* (Zaz), *Je veux du bonheur* (Christophe Mae), *Génération Goldman (2)* (multi interprètes), *Vieillir avec toi* (Florent Pagny), *Robin des Bois* (multi interprètes). En 2014, les dix premiers albums seront tous de langue française: *Racine Carrée* (Stromae), *Kendji* (Kendji), *Mini World* (Indila), *Rester vivant* (Johnny Hallyday), *Les feux d'artifice* (Colagero), *Les yeux plus gros que le monde* (Black M), *Bon anniversaire Les Enfoirés* (Les Enfoirés), *Alain Souchon & Laurent Voulzy* (Souchon/Voulzy), *Vieillir avec toi* (Florent Pagny), *Subliminal* (Maître Gims). SNEP, *L'Économie de la production musicale* (édition 2015), *op. cit.*, p. 81. On observera le même phénomène en Espagne pour les albums en langue espagnole. *Ib.*, p. 18.

9. L'ordre juridique communautaire admet la légalité de ces mesures pour des motifs linguistiques et culturels en l'absence de toute discrimination fondée sur la nationalité des interprètes (Conseil d'État, 8 avril 1998, société Serc Fun Radio, *recueil Lebon*, 1998, 161411, p. 138, avec les conclusions de Madame Sylvie Hubac). Les quotas ajoutent à la langue française les langues régionales en usage en France (article 12, alinéa 2, de la loi du 1^{er} février 1994). Comme illustrations de leur contenu, nous citerons deux services de radio qui se sont engagés à diffuser exclusivement des chansons françaises comme l'indiquent leurs slogans respectifs « Vos plus belles chansons françaises » et « Les plus belles chansons françaises » : les stations commerciales du réseau musical national MFM radio [<http://mfmradio.fr/musique>] et la station musicale commerciale indépendante Chante France [<http://www.chantefrance.com>] qui émet en Île-de-France. Ces stations programment, en règle générale, des chansons interprétées en français par des chanteurs de nationalité variée, française, belge (Stromae), canadienne (Céline Dion), australienne (Tina Arena)... et parfois en langue régionale comme *Maldon* (1989) (Zouk Machine) interprété en créole ou *Tri Martolod* (2010) (Nolwenn Leroy) en breton. Le terme « chanson française » pour désigner la chanson interprétée en français est repris à l'étranger pour désigner cette catégorie de chanson comme le confirme un ouvrage récemment publié en Belgique sur la chanson belge en français : Thierry Coljon, *De Brel à Stromae, la grande histoire belge de la chanson française*, Waterloo, renaissance du livre, 2014.
10. En France par exemple, c'est l'institut GFK Music qui établit les classements officiels pour le compte du SNEP, membre de la Fédération internationale de l'industrie phonographique (IFPI).
11. SNEP, *L'Économie de la production musicale* (édition 2014), *op. cit.* p. 24. En 2014, la part des ventes numériques équivaudra à celle des ventes physiques. SNEP, *L'Économie de la production musicale* (édition 2015), *op. cit.*, p. 23. Toutefois, les ventes physiques pour les albums demeureront très largement majoritaires, 86 % en France, en 2014. *Ib.*, p. 14.
12. [<http://www.mediaforest.biz/WeeklyCharts/HistoryWeeklyCharts.aspx>].
13. [<http://bestsellery.zpav.pl/airplays/top/archiwum.php?year=2015&cidlisty=1524#title>].
14. [http://www.tophitru.com/russia_weekly.shtml].
15. [http://www.francetvinfo.fr/monde/asie/video-sophie-marceau-chante-la-vie-en-rose-a-la-tele-chinoise_518675.html].
16. Site de l'album *Kabaret* : [<http://www.patriciaakaas.net/kabaret/#/album/>].
17. À Moscou par exemple en 1998 : [<https://www.youtube.com/watch?v=fqGU1Lyo7Fs>].
18. À Moscou par exemple en 2012 : [<https://www.youtube.com/watch?v=H5ggzeMzUJM&spfreload=10>].
19. [<http://www.universalmusic.ru/ru/artists/213/news/918>] (en russe).
20. À Moscou par exemple en 2013 : [<https://www.youtube.com/watch?v=paI2eWqONvs>].
21. C'est la première fois, selon nos informations, qu'un album de langue française occupe cette position dans ce pays.
22. Claire Lescure, *Stromae Formidable Maestro des temps modernes!*, Paris, 2014, p. 95.
23. *Ibid.*, p. 147.
24. Depuis le 29 mai, la marque Rochas est de nouveau française, propriété de l'entreprise Interparfum.
25. [<https://www.youtube.com/watch?v=tAHZRZMQIBw>].
26. [<https://www.youtube.com/watch?v=8T-QsWPSrkI>].
27. [<https://www.youtube.com/watch?v=Elc0oThyV3Q>].

28. [<http://com-gom.com/2013/07/09/quelle-est-la-place-de-la-chanson-francaise-dans-la-publicite>]. Ils ont formulé le même constat pour la vente de vins allemands avec une ambiance musicale de chansons allemandes, *ibid.*
29. Carla Bruni, égérie du casque Parrot : [<http://www.europe1.fr/high-tech/carla-bruni-egerie-du-casque-parrot-1312793>].
30. Cette chanson électro-pop, extraite de l'album *Cheese* (voir plus haut), est l'un des plus grands succès de langue française de l'industrie de la musique, classé par exemple n° 1 en 2010 dans neuf pays européens non francophones (Allemagne, Italie, Russie...).
31. [<http://www.euractiv.fr/sections/langues-culture/le-piratage-fossoyeur-des-industries-culturelles-de-lue-309176>].
32. Pascal Nègre (entretien avec), « Je ne connais pas d'artiste qui soit devenu une star en étant tout seul sur internet » : [http://www.lesechos.fr/16/01/2012/lesechos.fr/0201843863915_pascal-negre----je-ne-connaiss-pas-d-artiste-qui-soit-devenu-une-star-en-etant-tout-seul-sur-internet--.htm]
33. [<http://www.challenges.fr/classement/20140128.CHA9729/top-10-des-fortunes-de-la-musique-zaz.html?xtor=RSS-17>].
34. V. l'entretien de Zaz en Allemagne préalablement à un concert à Bonn le 3 juillet 2013 faisant suite à la parution de son album : [<https://www.youtube.com/watch?v=yu-N94xL4pU>].
35. [<http://www.lefigaro.fr/musique/2015/01/02/03006-20150102ARTFIG00034-zaz-facture-40-000-euros-pour-un-concert-prive-de-30-minutes.php>].
36. Cette célèbre chanson d'Édith Piaf, dont la chanteuse elle-même est auteur et que nous avons citée deux fois, outre dans l'interprétation de Melody Gardot, dans celle de Sophie Marceau, figure, plus de 65 ans (en 2014) après sa création (en 1947), parmi les premières chansons interprétées en français qui ont généré le plus de droits d'auteur en provenance de l'étranger : [<https://repertoire.sacem.fr/classement-top-20-oeuvres-international>].
37. [<http://www.lepetitjournal.com/expat-emploi/accueil/articles/176669-musique-quels-sont-les-artistes-francais-qui-s-exportent-le-plus-a-l-etranger>].
38. v. Anthony Fino « Les étudiants anglais apprennent le français avec Stromae » : [<http://www.7sur7.be/7s7/fr/1527/People/article/detail/1735165/2013/11/05/Les-etudiants-anglais-apprennent-le-francais-avec-Stromae.dhtml>].
39. [<https://www.youtube.com/watch?v=tmiI98EG1Fo>].
40. [<https://www.youtube.com/watch?v=K5KAc5CoCuk>].
41. [<http://www.lapresse.ca/le-soleil/arts-et-spectacles/sur-scene/201003/19/01-4262405-stacey-kent-un-coeur-francais.php>].
42. On soulignera qu'Universal Music Group (UMG), la première des trois maisons de disques internationales, qui appartient au groupe Vivendi, est d'origine française
43. Cet organisme, dit « bureau export », est une association de la loi de 1901, créée en 1993 par des producteurs de disques français, avec le soutien des pouvoirs publics et des organismes professionnels de l'industrie du disque et du spectacle vivant. Sa mission est de promouvoir la musique française à l'étranger et d'aider les professionnels français à exporter. Il accorde un soutien financier aux tournées à l'étranger et à la promotion des artistes. Le critère du soutien se fonde sur la notion d'« artistes de production française ». Cette notion d'étendue très large permet d'accorder un soutien à des chanteurs de différentes nationalités, française, anglaise, américaine, malienne... sans condition linguistique. En étudiant la liste des chanteurs aidés en 2013, sur 101 chanteurs ou groupes, 63 ont interprété leurs chansons en langue étrangère

(soit près des deux tiers), dans la majorité des cas en anglais (près de 60 %) et 55 % pour les Français. On peut être un peu étonné de ces proportions, les pouvoirs publics (ministère des Affaires étrangères et européennes, ministère de la Culture et de la Communication, Ubifrance, Institut français étant les premiers contributeurs [44 %] au budget de l'association). V. site du bureau export : [<http://www.french-music.org/accueil.html>].

44. Jacques ATTALI, « La francophonie et la francophilie, moteurs de croissance durable », *La Documentation française*, 2014.
45. [<http://www.assemblee-nationale.fr/14/rap-info/i1723.asp>].
46. Voir Jean-Claude AMBOISE, « Le succès de la chanson autre qu'anglophone dans le monde : typologie par langue », aux 3^e Assises européennes du plurilinguisme à Rome en 2012 organisées par l'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP) à paraître dans *Les Cahiers de l'OEP* et les références générales : [<http://acharts.us>] : site américain de classements internationaux de ventes d'albums et de chansons (en anglais). [<http://www.billboard.com>] : classement *The Billboard 200* et le *Billboard Hot Singles Sales*, respectivement classement des ventes d'albums et de titres aux États-Unis, encyclopédie en ligne Wikipédia. On ajoutera Jean-Claude AMBOISE, « La chanson française... en anglais dans le texte », L'année francophone internationale, 17, *La Documentation française*, 2008, p. 17-20; Jean-Claude AMBOISE, « La chanson française à l'étranger... en français dans le texte », 19, *La Documentation française*, 2010, p. 51-56; Jean-Claude AMBOISE, « La chanson française à l'étranger : succès et genres musicaux », 20, *La Documentation française*, 2011, p. 190-194; Bertrand HELLIO et Yoan MANESSE, *Devenir professionnel de la musique*, Paris, Eyrolles, 2014.c